



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2010/11

40403 - LINGÜÍSTICA

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40403 - LINGÜÍSTICA

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48002-LINGÜÍSTICA - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.13 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

REQUISITOS PREVIOS

Los estudiantes que cursan esta asignatura deben poseer las siguientes competencias, de acuerdo con el perfil que se exige a los alumnos que ingresan en la titulación:

1. Gran curiosidad intelectual e interés general por las diferentes culturas
2. Habilidades en el manejo de la lengua materna
3. Interés por el dominio de las Nuevas Tecnologías
4. Vocación por el trabajo en el campo de la comunicación

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

1. Traductor e intérprete profesional
2. Lector editorial, redactor, corrector y revisor
3. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
4. Mediador lingüístico y cultural
5. Intérpretes de enlace
6. Asesor intercultural
7. Docente de lenguas

Competencias que tiene asignadas:

COMPETENCIAS) Competencias específicas Las competencias específicas que los estudiantes deben adquirir como resultado de las distintas actividades realizadas en Lingüística son las siguientes:

1. Conocimiento de los principios lingüísticos básicos implicados en el proceso de traducción.

2. Dominio de los conceptos relativos al funcionamiento de las lenguas y su uso.
3. Conocimiento de los factores que determinan la comunicación y la naturaleza de los textos como requisito previo a la traducción y la interpretación.
4. Aplicación de los conocimientos de los principios lingüísticos en las fases de codificación y descodificación del proceso de traducción.
5. Habilidad para detectar los problemas derivados de la situación de bilingüismo en que se halla el traductor y para seleccionar los postulados lingüísticos que contribuyen a su resolución.
6. Capacidad de discernir las aportaciones específicas de las corrientes lingüísticas a la traducción.

B) Competencias instrumentales

1. Capacidad de análisis y síntesis.
2. Capacidad de organización y planificación del trabajo.
3. Capacidad de gestión de la información.
4. Toma de decisiones.
5. Resolución de problemas.
6. Capacidad comunicativa en la lengua nativa.

C) Competencias sistémicas

1. Saber adecuar el uso oral y escrito de la lengua a contextos formales
2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
3. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
4. Preocupación por la calidad.
5. Capacidad de reflexión.

D) Competencias interpersonales

1. Capacidad de trabajo en equipo.
2. Habilidades en las relaciones interpersonales.
3. Disponer de razonamiento crítico.
4. Apreciación de la diversidad y la multiculturalidad.

Objetivos:

OBJETIVOS En cuanto que los traductores e intérpretes deben ser profesionales capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística para resolver problemas de comunicación originados por el uso de las lenguas, los contenidos de la Lingüística tienen como fin la consecución de los objetivos de la relación que sigue: 1. Observar los fundamentos lingüísticos implicados en el proceso de la traducción. 2. Conocer los niveles de análisis del lenguaje y la comunicación que son útiles a los traductores para solucionar problemas que surjan en el desempeño de su labor. 3. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos. 4. Desarrollar competencias en la creación de términos nuevos y en la adaptación de voces foráneas para atender a las posibles necesidades prácticas. 5. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

Contenidos:

A continuación ofrecemos la relación de los contenidos formativos de la materia agrupados por temas.

Tema 1 El lenguaje

Propiedades

Aspectos

Las unidades y sus relaciones

Funciones de las lenguas

La diversidad lingüística

Tema 2 La comunicación
Las Funciones de la comunicación
Aspectos de la comunicación
Principios fundamentales de la comunicación
El texto como unidad de comunicación

Tema 3 El significado La creación del significado
Los tecnicismos y su traducción
Préstamos y calcos lingüísticos
Reglas de adaptación de los préstamos

Tema 4 La traducción
El concepto de traducción
Factores del proceso de traducción
La traducción como comunicación
Dificultades de la traducción
La traducción literaria
La traducción documental
Procedimiento general de la traducción
El traductor

Metodología:

METODOLOGÍA Para transmitir y facilitar el acceso de los estudiantes a los contenidos de la asignatura y, al mismo tiempo, impulsar el fortalecimiento de las competencias propuestas en este proyecto, nos valemos de la clase teórica, que consiste en la exposición del profesor de los contenidos que integran el programa teórico de la asignatura y en la exposición de los alumnos de los trabajos realizados fuera del aula.

Criterios y fuentes para la evaluación:

A continuación les ofrecemos una relación bibliográfica que les ayudará a preparar los contenidos formativos del temario. En clase, para contenidos muy específicos, les aportaremos, en momentos puntuales, los datos de obras concretas.

Beaugrande, Robert-Alain de y Ulrico Dressler, Wolfgang (1997) Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Ariel.

Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo (1999) Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

Coseriu, Eugenio (1977) El hombre y su lenguaje. Madrid: Gredos.

Escandell Vidal, Victoria (1996) Introducción a la pragmática. Barcelona: Ariel.

García Yebra, Valentín (1989) Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.

García Yebra, Valentín (1994) Traducción: historia y teoría. Madrid: Gredos.

García Yebra, Valentín (1983) En torno a la Traducción. Madrid: Gredos.

Hatim, Basil y Mason, Ian (1995) Teoría de la Traducción. Barcelona: Ariel.

Maillot, Jean (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos.

Morillas, Esther y Arias, Juan Pablo, eds., (1997) El papel del traductor. Salamanca : Ediciones Colegio de España.

Robins, R. H. (1995) Lingüística general. Estudio introductoria. Madrid: Gredos.

Romaine, Suzanne (1996) El lenguaje en la sociedad. Barcelona: Ariel.

Tricás Preckler, Mercedes (1996). Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Tusón Valls, Jesús (2003) Introducción al lenguaje. Barcelona: UOC.

Yule, George (1998) El lenguaje. Universidad de Cambridge.

Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la Traductología. Washington: Georgetown University Press

Diccionarios

Cristal, David (2000): Diccionario de Lingüística y Fonética. Barcelona: Octaedro.

Dubois, Jean et al. (1992): Diccionario de Lingüística. Madrid: Gredos.

Ducrot, Oswald y Schaeffer, Jean-Marie (1998): Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje. Madrid: Arrecife.

Trudgill, Peter y J. M. Hernández Campoy (2007) Diccionario de sociolingüística. Madrid: Gredos.

Sistemas de evaluación:

Asistencia y Participación en clase: 30%.

Asistencia: 15%

Participación(trabajos individuales y en equipo.): 15%

Evaluación continua: 50%. Este porcentaje se obtendrá de la nota media de la suma de cada una de las evaluaciones de los cuatro bloques temáticos.

Evaluación final (la semana 15): 20%. Esta prueba, que tiene carácter obligatorio, se hará sobre todos los contenidos impartidos a lo largo del semestre.

Examen de enero y junio: sólo para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura. Se restaría el 30% asignado a la asistencia a clase y a la participación.

Criterios de calificación:

Se valorará la calidad de las respuestas (comprensión del concepto lingüístico, argumentación adecuada y exposición ordenada). Por el contrario, imposibilitará aprobar el examen la ambigüedad, la redacción confusa, incoherente e ininteligible, la expresión incorrecta y los errores ortográficos.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Tareas de índole científica: Lectura y análisis de muestras textuales relativas a los contenidos de los bloques temáticos 1, 2 y 4 (trabajo individual y de equipo). Estas tareas favorecen el aprendizaje de las competencias específicas, el de las instrumentales (1,2 y 3) sistémicas (1, 2, 3,4 y 5) e interpersonales (4).

Tareas que facilitan el ejercicio profesional: Los ejercicios prácticos diseñados sobre los mecanismos disponibles en las lenguas para la creación de voces nuevas y para adaptar a la lengua propia las voces foráneas. Asimismo, todos los trabajos de lectura y análisis de textos específicos de la materia que permiten a los alumnos el dominio de las competencias instrumentales, sistémicas y las específicas, especialmente, las 4 y 5.

Tareas de índole institucional: Tareas que requieren el acceso al Campus Virtual de la ULPGC para observar el material de trabajo que el profesor ha depositado en él, entre otros.

Tareas según el contexto social: El trabajo en equipo realizado fuera del aula favorece el desarrollo de las competencias interpersonales. Se inscribe dentro de esta categoría la puesta en común en clase de la descripción del proceso, incidencias y solución de los problemas que han surgido durante la gestación de la tarea de los diversos grupos de trabajo. Igualmente, la participación en clase durante la revisión de los cuestionarios efectuados por los alumnos fuera del aula.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

ORGANIZACIÓN DOCENTE

De las 150 horas que corresponden a los 6 créditos ECTS, 60 las destinamos al trabajo que se realiza en el aula y 90 a las actividades externas.

Horas presenciales: 60

1. Horas teóricas: 45

2. Horas de evaluación: 15

Horas no presenciales: 90

1. Trabajos tutorizados: 35

2. Actividad autónoma: 55

SEMANAS H. P.

HTT HAA

1ª semana	4	2	4
2ª semana	4	2	4
3ª semana	4	5	4
4ª semana	4	5	4
5ª semana	4	2	3
6ª semana	4	2	3
7ª semana	4		4
8ª semana	4	3	3

9ª semana	4	3	3
10ª semana	4		4
11ª semana	4	1	3
12ª semana	4	3	4
13ª semana	4	5	4
14ª semana	4	2	4
15ª semana	4		4
HORAS	60	35	55

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

1. Libros especializados
2. Diccionarios
3. Apuntes
4. Artículos científicos
5. Artículos periodísticos
6. Artículos digitales
4. Internet
5. Campus Virtual (Moodle)

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

La adquisición de las competencias especificadas en este proyecto.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Tutorías de la profesora M. Josefa Reyes Díaz (dpcho 109): lunes de 9:00 a 11:00 hs.
 Tutorías de la profesora Ángela Castellano Alemán (dpcho 106): miércoles de 12:00 a 13:00 hs.

Atención presencial a grupos de trabajo

Tutorías de la profesora M. Josefa Reyes Díaz (dpcho 109): lunes de 9:00 a 11:00 hs.
 Tutorías de la profesora Ángela Castellano Alemán (dpcho 106): miércoles de 12:00 a 13:00 hs.

Atención telefónica

Atención virtual (on-line)